

No. 28912

**UNITED NATIONS
(ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA
AND CARIBBEAN)
and
SPAIN**

**Agreement on technical cooperation (with annex). Signed at
Santiago on 7 May 1992**

Authentic text: Spanish.

Registered ex officio on 7 May 1992.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES)
et
ESPAGNE**

**Accord de coopération technique (avec annexe). Signé à San-
tiago le 7 mai 1992**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré d'office le 7 mai 1992.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COOPERACIÓN TÉCNICA ENTRE LA AGENCIA ESPAÑOLA DE COOPERACIÓN INTERNACIONAL (AECI) DEL MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES DE ESPAÑA Y LAS NACIONES UNIDAS, A TRAVÉS DE LA COMISIÓN ECONÓMICA PARA AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE (CEPAL)

C

La Agencia Española de Cooperación Internacional del Ministerio de Asuntos Exteriores de España, (que en adelante se denominará "AECI") representada por su Presidente Excmo. Sr. D. Alfonso Carballo Isla, y las Naciones Unidas a través de la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (que en adelante se denominará "CEPAL") representada por su Secretario Ejecutivo, Sr. Gert Rosenthal, suscriben el presente Convenio de Cooperación Técnica, sujeto a las cláusulas que a continuación se detallan:

PRIMERA: ANTECEDENTES

1.01 La AECI tiene encomendadas, entre otras, y en el ámbito de sus competencias dentro de la Secretaría de Estado para la Cooperación Internacional y para Iberoamérica (SECIPI), las funciones de fomento, coordinación y ejecución de programas de cooperación. Para la ejecución de sus fines propios, la AECI está capacitada para recabar la colaboración de diversos departamentos y organismos de la Administración española, así como de empresas y otras entidades, con el objeto de que aporten su experiencia, medios materiales y recursos humanos, para dar respuesta de esta manera a las exigencias de la cooperación.

1.02 Por su parte la CEPAL, ha llevado a cabo, desde mediados de la década de los 1980, un conjunto de actividades de cooperación con los servicios exteriores de los países de América Latina, tales como la elaboración y perfeccionamiento de métodos de análisis y planificación de la política exterior y de propuestas conducentes a modernizar los servicios exteriores.

SEGUNDA: OBJETIVO DEL CONVENIO

2.01 Queda establecido el presente Convenio como un Acuerdo Marco General de cooperación técnica entre la AECI y la CEPAL para regular cuantas actividades y relaciones jurídicas consideren las partes intervinientes de interés mutuo y, con carácter preferente, aquellas relacionadas con el perfeccionamiento de las relaciones entre Iberoamérica y la Comunidad Europea dentro del marco del fortalecimiento general de la política exterior de los países iberoamericanos.

2.02 Las actividades previstas en este Convenio, serán fundamentalmente las siguientes:

(1) Un curso regional anual de aproximadamente dos semanas de duración sobre Relaciones entre la Comunidad Europea e Iberoamérica, dirigido a funcionarios diplomáticos de nivel superior de las cancillerías iberoamericanas con especial responsabilidad en el manejo de las relaciones de su país con la Comunidad Europea, curso que será organizado por la Escuela Diplomática de Madrid.

(2) Un programa de apoyo y perfeccionamiento dirigido a las academias diplomáticas de los países de Iberoamérica y de la Comunidad Europea y que incluirá: (i) una reunión anual de directores u otros representantes de dichas academias, organizada a nivel técnico y no intergubernamental; (ii) un fondo que permita que profesores y especialistas españoles e iberoamericanos realicen asesorías a tres o cuatro academias diplomáticas cada año tendientes a perfeccionar su estructura y su programa, y (iii) un fondo que permita invitar a la Escuela Diplomática de Madrid a especialistas iberoamericanos vinculados a los servicios exteriores y a las academias diplomáticas de dichos países.

(3) Un grupo de estudio sobre relaciones entre Iberoamérica y la Comunidad Europea, integrado por dirigentes y académicos de la región, así como también españoles y europeos, orientado a analizar periódicamente los aspectos más relevantes para las relaciones entre las dos regiones y las condiciones que podrían favorecer la cooperación entre ellas.

TERCERA: DISPOSICIONES FINANCIERAS

3.01 Las cantidades correspondientes a las contribuciones de la AECI para la ejecución de las actividades mencionadas en la Cláusula Segunda del párrafo anterior, serán fijadas de mutuo acuerdo por ambas partes, mediante Acuerdos Complementarios de Cooperación Técnica en los que se detallarán las acciones o tareas que se llevarán a cabo con tales recursos, los plazos de su ejecución, incluyendo asimismo los compromisos que asuma cada una de las partes.

3.02 Los pagos a la CEPAL se efectuarán en dólares de los Estados Unidos de América y serán depositados por la AECI en la cuenta que se indica a continuación:

Project Trust Fund Account
N° 015-001784
Economic Commission for Latin America and the Caribbean
(ECLAC)
Chemical Bank, United Nations Branch
New York, New York 10017

3.03 Para la ejecución de las actividades que sean objeto de los acuerdos complementarios antes citados que ambas partes suscriban en el marco del presente Convenio, la CEPAL constituirá un fondo fiduciario especial con los recursos que reciba de la AECI para esa ejecución. El manejo de los fondos recibidos y su control y auditoría se harán de acuerdo a las regulaciones y reglamentos de las Naciones Unidas.

3.04 Los fondos que la CEPAL reciba para la ejecución de los acuerdos complementarios que se suscriban durante la vigencia de este Convenio, incluirán una provisión del trece por ciento por concepto de gastos de apoyo administrativo. El primer acuerdo complementario que se suscribe consta en el Anexo de este Convenio.

3.05 Asimismo se acuerda que el uno por ciento de la remuneración neta de los expertos y consultores que deban ser contratados por la CEPAL con cargo a la contribución de la AECI será retenido por la CEPAL para cubrir cualquier reclamación que pueda interponerse por muerte, accidente o enfermedad incurrida por este personal en el desempeño de sus funciones, de acuerdo con lo estipulado en el Apéndice D del Reglamento de Personal de las Naciones Unidas. Esta retención no será reembolsable.

3.06 Las contribuciones financieras para cubrir los costos de los proyectos que sean objeto de los Acuerdos Complementarios, serán utilizadas para el desarrollo de aquellos sin que la CEPAL, en ningún caso, asuma compromisos que excedan los montos recibidos en cada caso.

3.07 La CEPAL se compromete a presentar a la AECI estados de cuenta semestrales de los gastos incurridos contra los fondos mencionados en esta cláusula tercera y un estado de cuenta final, al término de las actividades de cada Acuerdo Complementario, siguiendo los procedimientos contables y de información de las Naciones Unidas.

3.08 Cuando, a los efectos de presentar balances y planillas de resumen de gastos, se requiera usar equivalencia de dólares de los Estados Unidos de América o viceversa, se utilizará en cada caso la tasa de cambio operacional de las Naciones Unidas.

CUARTA: COORDINACION

4.01 Con el fin de coordinar las actividades necesarias para la ejecución del presente Convenio las partes podrán establecer una Comisión de Coordinación y Seguimiento que estará formada por dos representantes de cada parte a designar por las mismas, según la actuación concreta de que se trate.

4.02 La Comisión se reunirá, con la periodicidad que las partes determinen, al objeto de examinar los resultados de la cooperación realizada, así como para establecer los proyectos de cooperación para el siguiente período, sus modalidades de ejecución y los medios necesarios para su realización, todo lo cual será materia del correspondiente Acuerdo Complementario, incluyendo la programación y financiamiento de las reuniones de coordinación y seguimiento que procedieren.

QUINTA: COLABORACION DE TERCEROS

Tanto la AECI como la CEPAL podrán contar, para el desarrollo de las actividades previstas, con la colaboración de otros organismos, entidades, e instituciones de carácter público o privado que estén directamente relacionadas con el objeto de los proyectos y cuya cooperación técnica o económica se considere de interés para el

mayor éxito de los mismos. Estas colaboraciones serán especificadas en los respectivos Acuerdos Complementarios.

SEXTA: DIFUSION Y DIVULGACION DE ACTIVIDADES

La difusión y divulgación de las actividades realizadas en el presente Convenio se efectuará por aquella de las partes que en su caso se considere idónea, conforme lo decidan ambas partes de común acuerdo.

SEPTIMA: VIGENCIA DEL CONVENIO

7.01 La vigencia de este Convenio será indefinida, si bien cualquiera de las partes podrá denunciarlo poniéndolo en conocimiento de la otra, al menos con seis meses de antelación a la fecha en que se deseara dejarlo sin efecto. En todo caso habrán de ser finalizadas, con arreglo al Convenio y a sus Acuerdos Complementarios, las acciones que estén en curso.

7.02 A la expiración de este Convenio, en conformidad con lo dispuesto en el numeral precedente, los fondos seguirán en poder de la CEPAL hasta que, con cargo a ellos, se hayan solventado todos los desembolsos realizados por la CEPAL en cumplimiento del presente Convenio. Los excedentes que pudieren quedar, serán destinados al uso que determinen las partes de común acuerdo, sin derecho de ninguna de las partes a solicitar indemnización a la otra por el término anticipado del Convenio.

Leído y hallado conforme, lo firman ambas partes intervinientes en el lugar y fecha abajo indicados, en tres ejemplares originales de igual tenor.

Por la AECI:

[Signed — Signé]

ALFONSO CARBAJO ISLA
Presidente

Por la CEPAL:

[Signed — Signé]

GERT ROSENTHAL
Secretario Ejecutivo

Lugar: Santiago, Chile

Fecha: 7 de mayo de 1992

ANEXO

**ACUERDO COMPLEMENTARIO ENTRE LA AECI Y LA CEPAL
PARA LA EJECUCION DE UN PROYECTO DE COOPERACION
CON LAS ACADEMIAS DIPLOMATICAS IBEROAMERICANAS****1. Antecedentes y justificación del proyecto****1.1 Antecedentes generales**

A lo largo del último quinquenio la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL) llevó a cabo, con la cooperación del Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo (PNUD), un proyecto regional sobre cooperación con los servicios exteriores de América Latina. Este proyecto constituyó el primer intento por contribuir a la modernización de los servicios exteriores latinoamericanos a escala regional y en forma sistemática. La formulación de este proyecto respondió a una etapa en que, debido a la creciente integración internacional de los países latinoamericanos y a la transformación de su escenario externo, sus procesos de desarrollo han pasado a depender cada vez más de factores internacionales y, por lo tanto, de la calidad de sus políticas exteriores.

Durante estos cinco años el proyecto ha propiciado un activo proceso de análisis, asesoría e intercambio de experiencias entre cerca de veinte cancillerías latinoamericanas en un número de áreas temáticas que están en la frontera de sus responsabilidades institucionales, es decir, corresponden a las tareas más nuevas, complejas y menos tradicionales de esos ministerios. Entre ellas se cuentan aspectos tales como los métodos disponibles para el análisis y la formulación de la política exterior, los elementos que hay que emplear para la gestión de los servicios exteriores, la modernización de sus sistemas de información, la incorporación de técnicas modernas de negociación internacional, la diplomacia económica, comercial y tecnológica y, ciertamente, el mejoramiento de los sistemas de formación del personal diplomático y de consolidación de la carrera respectiva.

El proyecto contó con el activo concurso de los ministerios respectivos, habiendo participado en él durante el período en referencia, alrededor de mil quinientos funcionarios diplomáticos de alto nivel y otros especialistas en esta problemática, lográndose que cada una de sus actividades regionales --seminarios, cursos o visitas colectivas a ciertos países o regiones-- hayan sido auspiciadas y co-organizadas por uno de estos ministerios.

Una de estas actividades regionales está constituida por los seminarios para diplomáticos latinoamericanos sobre La Comunidad Europea y sus Relaciones con Iberoamérica organizados en 1989 y 1990 conjuntamente con la AECI y el ICI.

Al completar el período inicial de cinco años por el cual se aprobó el proyecto regional, tanto las agencias involucradas en el mismo como los gobiernos que participaron en él acordaron continuar este tipo de actividades de cooperación técnica entre los servicios exteriores latinoamericanos, aunque en forma más descentralizada, tanto en términos de la participación de las cancillerías en la programación de sus actividades como en la elección de temas y en sus posibles fuentes de financiamiento. Dentro de este contexto se ha suscrito un Convenio de Cooperación Técnica entre la Agencia Española de Cooperación Internacional (AECI) y la CEPAL, del cual forma parte este Acuerdo Complementario.

1.2 Antecedentes específicos

En 1988, con ocasión de la realización de algunas reuniones preparatorias de la XI Reunión Anual de Centros Miembros del RIAL en Madrid, las autoridades españolas expresaron su interés en contribuir al desarrollo del programa de cooperación con las cancillerías iberoamericanas anteriormente mencionado. En primera instancia, y por diversas razones fácilmente comprensibles, se definió el tema de Las Relaciones entre Iberoamérica y la Comunidad Europea como el punto focal de la colaboración anteriormente mencionada. En cumplimiento de lo anterior, en 1989 y 1990 se desarrollaron dos seminarios al respecto, cuya primera semana, de carácter formativo, tuvo lugar en la Escuela Diplomática de Madrid, seguida de una semana destinada a obtener una experiencia directa de la CE en Bruselas.

Esta relación con la Escuela Diplomática de Madrid ha sido extremadamente interesante, demostrando a los diplomáticos que participaron en estos seminarios que dicha institución posee una gran experiencia y un nivel académico muy alto, elementos que fueron muy apreciados por los funcionarios latinoamericanos. Al mismo tiempo, estos seminarios promovieron iniciativas tendientes a intensificar las vinculaciones de la Escuela Diplomática de Madrid con sus contrapartes latinoamericanas, particularmente en Centroamérica.

Como se ha señalado, uno de los campos de acción del proyecto de cooperación con los servicios exteriores latinoamericanos ejecutado por la CEPAL con el apoyo del PNUD, incide en el mejoramiento de los sistemas de formación del personal diplomático. Aunque varios países latinoamericanos cuentan con academias diplomáticas de muy alto nivel, no todas tienen el mismo grado de excelencia, e incluso hay muchos servicios exteriores que carecen de estos organismos. Por otra parte, como el proyecto pudo apreciar en el curso de sus actividades, un sistema adecuado de formación del personal es la base esencial de la carrera diplomática y ésta es, a su vez, un requisito indispensable para una eficiente organización y gestión de estos servicios. De allí que en el marco del proyecto se haya pensado en solicitar el apoyo de la cooperación española para efectuar una contribución sistemática al fortalecimiento de las academias diplomáticas iberoamericanas.

2. Objetivos generales y específicos

El propósito general de este Acuerdo es contribuir a la modernización de los servicios exteriores iberoamericanos a través del mejoramiento de sus sistemas de formación del personal diplomático --o de la creación de instituciones a estos efectos donde no las hubiere-- y el fortalecimiento de dicha carrera. Este propósito se alcanzará mediante el cumplimiento de los siguientes objetivos específicos:

a). Contribuir al mejoramiento de los sistemas de formación del personal diplomático de los servicios exteriores latinoamericanos y, en particular, de sus academias diplomáticas, mediante reuniones técnicas y programas de asesoría destinadas al intercambio de experiencias entre ellas así como también con instituciones similares con competencia en la materia.

b). Contribuir al fortalecimiento de la carrera diplomática, a través del mejoramiento de los sistemas de formación del personal respectivo y de los lineamientos adoptados para la estructuración de dicha carrera, en términos de facilitar la gestión de los servicios exteriores y el proceso de formulación y aplicación de sus políticas.

3. Actividades previstas en el Acuerdo.

Para el cumplimiento de los objetivos específicos anteriormente señalados este Acuerdo contempla la ejecución de un proyecto de cooperación técnica que abarca dos tipos de actividades durante un período de dos años.

3.1 Reuniones técnicas

El proyecto, en consulta con los servicios exteriores y las academias diplomáticas involucradas, organizará durante dicho período, dos reuniones técnicas con la participación de representantes de doce academias diplomáticas en cada una de ellas. Estos representantes deberán ser los directores o subdirectores de esas academias, sus coordinadores de estudios o profesores designados por ellas en atención a su competencia técnica y al papel que desempeñan dentro de ellas, con responsabilidad sustantiva por los programas de estudios respectivos. Estas reuniones tendrán por objeto intercambiar ideas entre las academias diplomáticas iberoamericanas, así como también entre éstas y otras instituciones similares o expertos independientes con experiencia en estos temas, acerca del marco conceptual que inspira la labor de estas academias, sus programas de estudio, sus métodos de enseñanza, los requisitos aplicables para el ingreso y la calificación de los estudiantes, las bibliografías utilizadas en los cursos, la dotación de sus bibliotecas y la articulación de sus programas con las necesidades del país y del servicio exterior respectivo. La participación de los representantes de las academias diplomáticas latinoamericanas se efectuará a nivel académico o técnico, y no oficial o directivo, no pudiendo adoptarse en estas reuniones resoluciones que afecten en forma obligatoria las políticas o programas de tales instituciones. Como estas reuniones estarán orientadas fundamentalmente al intercambio

de experiencias útiles para la estructuración de estos programas, en ellas podrán participar instituciones similares de fuera de América Latina, así como académicos o expertos independientes con experiencia en estos temas. Una vez escogido el temario de cada una de ambas reuniones, el proyecto encomendará la preparación de los antecedentes y materiales de base que fueren necesarios, con el objeto de facilitar un análisis más sustancial de los respectivos tópicos. Una de estas reuniones tendrá lugar en la Escuela Diplomática de Madrid y otra en una academia diplomática de un país iberoamericano.

3.2 Programa de asesorías

A fin de aplicar directamente las experiencias disponibles en relación con los objetivos señalados, al mejoramiento de instituciones específicas, particularmente tratándose de las experiencias recogidas en las reuniones mencionadas en el acápite anterior, el proyecto contempla también programas de asesorías, consistentes en misiones integradas por especialistas españoles e iberoamericanos, a no menos de seis servicios exteriores en un período de dos años. Cada misión de asesoría se realizará dentro de términos de referencia convenidos con la institución respectiva. Las instituciones que firman este Acuerdo y ésta última, podrán gestionar otras misiones provenientes de fuentes alternativas de recursos técnicos y financieros capaces de contribuir al mejoramiento de los institutos mencionados dentro del marco de los propósitos fijados para cada una de estas misiones. El propósito de cada una de ellas será fijado de común acuerdo con los servicios exteriores, como ya se ha señalado, tomando en cuenta todos los aspectos relacionados con academias diplomáticas mencionados en el acápite anterior.

3.3 Invitaciones a la Escuela Diplomática de Madrid.

Con el objeto de fomentar los contactos académicos y el intercambio de experiencias entre la Escuela Diplomática de Madrid y sus homólogos latinoamericanos, la primera podrá invitar a directores o profesores de academias diplomáticas, por períodos breves, a Madrid

4. El marco institucional del proyecto

Este Acuerdo se enmarca dentro del Convenio de Cooperación suscrito entre la AECI y la CEPAL, con recursos financieros aportados por la Agencia Española de Cooperación Internacional. Para la ejecución de las actividades que le correspondan a la CEPAL, los fondos aportados por la AECI según se especifica en el presupuesto de este proyecto, serán recibidos y administrados por la CEPAL conforme a las disposiciones del mencionado Convenio. Para la adecuada coordinación de las acciones que deberá realizar la CEPAL, con aquellas que ejecutará la AECI por intercambio de la Escuela Diplomática de Madrid, las actividades previstas en la sección precedente serán definidas y programadas de común acuerdo por el Director de la Escuela Diplomática de Madrid y el funcionario o experto que la CEPAL designe para ello, pudiendo preverse las instancias de consulta necesarias para que las actividades respectivas se ejecuten a satisfacción de ambas partes.

Las reuniones técnicas de academias diplomáticas serán organizadas en consulta con el mayor número posible de academias iberoamericanas. Los programas de asesoría se realizarán de conformidad con las solicitudes y dentro de los términos de referencia que se convengan con las instituciones a las cuales estén destinadas las misiones respectivas.

5. Presupuesto de la contribución de la AECI

Componentes	Dólares (EE.UU)
5.1 Seminario: pasaje y viáticos (cinco días) para representantes de academias diplomáticas y académicos o especialistas latinoamericanos o europeos	40,000
5.2 Consultorías para la preparación de materiales	6,000
5.3 Misiones de asesoría: gastos de viaje y viáticos (cinco días) para consultores organizados para asesorar a seis servicios exteriores y academias diplomáticas en un período de dos años	18,000
5.4 Honorarios para los consultores anteriormente mencionados	5,000
5.5 Publicación de materiales para seminarios y asesorías (2 libros y diversos informes y documentos de trabajo).	3,000
5.6 Apoyo a la coordinación del proyecto durante un período de dos años (diseño de los programas, reuniones, viajes y comunicaciones).	8,000
5.7 Apoyo a la Secretaría Pro-Tempore de las Academias Diplomáticas Latinoamericanas	10,000
5.8 Invitación a directores o profesores de Academias Diplomáticas Iberoamericanas a la Escuela Diplomática de España, Madrid	10,000
Apoyo a los costos de administración	13,000
TOTAL	<u>113,000</u>

6. Calendario de pagos.

La contribución de la AECI se hará efectiva de acuerdo al siguiente calendario de pagos:

a) El cincuenta por ciento dentro de los treinta días posteriores a la fecha de la firma del Acuerdo Complementario;

b) El cincuenta por ciento restante al cabo de diez meses contados desde esa misma fecha.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE SPANISH AGENCY FOR INTERNATIONAL COOPERATION UNDER THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF SPAIN AND THE UNITED NATIONS, THROUGH THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC)

The Spanish Agency for International Cooperation under the Ministry of Foreign Affairs of Spain (hereinafter referred to as "AECI"), represented by Mr. Alfonso Carbajo Isla, Director of the Agency, and the United Nations, through the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (hereinafter referred to as "ECLAC"), represented by Mr. Gert Rosenthal, Executive Secretary of ECLAC, have signed this Agreement on technical cooperation, consisting of the following provisions:

SECTION I. BACKGROUND INFORMATION

1.01. AECI is charged, *inter alia*, and in the context of its duties within the Department for International Cooperation and Ibero-America (SECIPI), with the promotion, coordination and execution of cooperation programmes. For the attainment of its own purposes, AECI is empowered to request the collaboration of various departments and agencies of the Spanish Government, as well as that of businesses and other entities, that they may contribute their experience and their material and human resources in order to meet the requirements of cooperation.

1.02. ECLAC for its part has, since the mid-1980s, carried out a broad range of cooperation activities with the foreign services of Latin American countries, among them the development of methods for the analysis and planning of foreign policy and proposals for modernizing the foreign services.

SECTION II. PURPOSE OF THE AGREEMENT

2.01. The present Agreement shall be established as a general framework agreement on technical cooperation between AECI and ECLAC for the purpose of regulating whatever activities and juridical relationships the Parties to the Agreement may consider to be of mutual interest, with particular emphasis on activities related to the improvement of relations between Ibero-America and the European Community within the framework of the general strengthening of foreign policy of the Ibero-American countries.

2.02. The basic activities provided for in this Agreement shall be as follows:

(1) An annual regional course, approximately two weeks in length, on relations between the European Community and Ibero-America, intended for senior diplomatic officials in the ministries of foreign affairs of the Ibero-American countries with particular responsibility for their countries' relations with the European Community. This course will be organized by the Madrid School of Diplomacy.

¹ Came into force on 7 May 1992 by signature.

(2) A programme of support and improvement targeting the schools of diplomacy of the Ibero-American countries and the European Community, which will include (i) an annual meeting of the directors or other representatives of these schools, to be organized on the technical rather than the intergovernmental level; (ii) a fund to allow Spanish and Ibero-American professors and specialists to serve as consultants to three or four schools of diplomacy each year in order to improve the structure and programmes of these schools; and (iii) a fund for the purpose of inviting Ibero-American specialists with ties to the foreign services and schools of diplomacy of said countries, to visit the Madrid School of Diplomacy.

(3) A study group on relations between Ibero-America and the European Community, to be composed of leaders and professors from the region and also from Spain and Europe. Its purpose will be periodically to analyse key aspects of relations between the two regions and conditions that might favour cooperation between them.

SECTION III. FINANCIAL ARRANGEMENTS

3.01. The sums corresponding to AECI contributions to the implementation of the activities mentioned in paragraph 2 of the preceding section shall be set by agreement between the two Parties, by means of supplementary agreements for technical cooperation which will set forth the activities or tasks to be carried out with these resources, the time allotted for their execution, and the commitments undertaken by each Party.

3.02. Payments to ECLAC shall be made in United States dollars and shall be deposited by AECI to the following account:

Project Trust Fund Account
No. 015-001784
Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC)
Chemical Bank, United Nations Branch
New York, NY 10017

3.03. For purposes of executing the activities provided for in any of the above-mentioned supplementary agreements which the two Parties enter into within the framework of the present Agreement, ECLAC shall establish a special trust fund with the resources it receives for that purpose from AECI. These funds shall be administered, supervised and audited in accordance with the Financial Regulations and Rules of the United Nations.

3.04. Funds received by ECLAC for the execution of supplementary agreements entered into while this Agreement is in effect shall include an allowance of 13 per cent for administrative support costs. The first supplementary agreement appears in the annex to the present document.

3.05. It is further agreed that 1 per cent of the net remuneration of experts and consultants recruited by ECLAC and financed from the trust fund shall be withheld by ECLAC to cover any claim that may be submitted for death, injury or illness attributable to service, in accordance with the provisions set forth in appendix D to the Staff Regulations of the United Nations. The funds thus withheld shall be non-refundable.

3.06. Financial contributions to defray the costs of projects provided for in the supplementary agreements shall be used for the development of these projects. In no

case shall ECLAC make any commitments above the amounts received for each project.

3.07. ECLAC undertakes to provide AECI with a biannual financial statement of the expenditures charged against the funds mentioned in section III, and with a final financial statement prepared in accordance with United Nations accounting and reporting procedures, upon completion of the activities of each supplementary agreement.

3.08. Where, for the purposes of providing balances and summary tables of expenditures, it is necessary to use United States dollar equivalents or vice versa, the United States operational exchange rate shall be used in every instance.

SECTION IV. COORDINATION

4.01. For the purpose of coordinating activities necessary to the execution of the present Agreement, the Parties may establish a coordination and follow-up committee composed of two representatives from each Party, to be designated by the Parties according to the needs of the situation at hand.

4.02. The committee shall meet, at intervals to be determined by the Parties, to examine the results of past cooperation and to determine cooperation projects for the following period, methods for executing these projects and the means necessary for that purpose. All of these activities, together with the programming and financing of any coordination and follow-up meetings that this may entail, shall be covered in the corresponding supplementary agreement.

SECTION V. COLLABORATION OF THIRD PARTIES

In carrying out the above-mentioned activities, AECI and ECLAC shall have the collaboration of other public or private bodies, entities and institutions directly related to the objectives of the projects and whose technical or economic cooperation may contribute to their success. Such collaboration shall be specified in the relevant supplementary agreements.

SECTION VI. DISSEMINATION OF INFORMATION OF ACTIVITIES

Information on the activities covered in the present Agreement shall be disseminated by whichever Party is deemed appropriate, the decision being taken jointly by the two Parties.

SECTION VII. DURATION OF THE AGREEMENT

7.01. This Agreement shall remain in force for an indefinite period, although either Party may terminate the Agreement by notifying the other of its desire to do so at least six months in advance. In any event, programmes and projects that are in progress shall be completed in accordance with the provisions of this Agreement and its supplementary agreements.

7.02. On expiration of this Agreement, as set forth in the preceding paragraph, the funds will continue to be held by ECLAC until all expenditures incurred by ECLAC in connection with the present Agreement have been paid. Thereafter, any surplus remaining in the trust fund shall be used for a purpose to be determined

jointly by the Parties. Neither Party may request compensation from the other for early termination of the Agreement.

Having read and approved the above, the two Parties have signed this Agreement, at the place and on the date indicated below, in three original and identical copies.

For AECI:

[*Signed*]

ALFONSO CHARBAJO ISLA
Director

For ECLAC:

[*Signed*]

GERT ROSENTHAL
Executive Secretary

Place: Santiago, Chile

Date: 7 May 1992

ANNEX

SUPPLEMENTARY AGREEMENT BETWEEN THE SPANISH AGENCY FOR INTERNATIONAL COOPERATION (AECI) AND THE ECONOMIC COMMISSION FOR LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN (ECLAC) CONCERNING THE IMPLEMENTATION OF A PROJECT FOR COOPERATION WITH IBERO-AMERICAN SCHOOLS OF DIPLOMACY

1. *Background and justification for the project*

1.1. General background

During the past five years, the Economic Commission for Latin America and the Caribbean (ECLAC), with the support of the United Nations Development Programme (UNDP), carried out a regional project for cooperation with Latin American foreign services. This project marked the first attempt to contribute, systematically and on a regional scale, to the modernization of Latin American foreign services. It was formulated at a time when because of the growing international integration of the Latin American countries and the changes in their foreign relations, their development processes had become increasingly dependent on international forces, and, hence, on the quality of their foreign policy.

During the past five years, the project has fostered an active process of analysis and advisory services, and an exchange of experiences among some 20 Latin American ministries of foreign affairs in a number of subject-areas on the frontiers of their institutional responsibilities, in other words, the newest, most complex and least traditional tasks. That included such areas as the methods available for foreign policy analysis and formulation; aspects of foreign service administration; the modernization of their information systems; the incorporation of modern techniques of international negotiation; economic, commercial and technological diplomacy; and, of course, improvement of their systems for training diplomatic personnel and strengthening the profession itself.

The project enjoyed the active cooperation of the ministries concerned, for some 1,500 high-level diplomats and other experts in the field participated in it during the period in question. As a result, each of its regional activities — seminars, courses or group visits to certain countries or regions — was sponsored and co-organized by a foreign ministry.*

At the end of the initial five-year period for which the regional project was approved, both the agencies involved in it and the participating Governments decided to continue this kind of technical cooperation activities among Latin American foreign services, although on a more decentralized basis in terms of both the foreign ministries' participation in the planning of activities and the selection of topics and potential financing sources. Within this context, an Agreement concerning Technical Cooperation between the Spanish Agency for International Cooperation (AECI) and ECLAC was concluded, of which this Supplementary Agreement forms part.

1.2. Specific background

In 1988, on the occasion of a number of preparatory meetings for the eleventh annual meeting of member centres of the Programme of Joint Studies on the International Relations of Latin America (RIAL) in Madrid, the Spanish authorities expressed an interest in contributing to the implementation of the cooperation programme with the above-mentioned Ibero-American ministries of foreign affairs. At the outset, for various reasons which are not difficult to understand, the topic "Relations between Ibero-America and the European Community" was selected as the focal point of this cooperation. In line with that decision, two seminars were held on the topic in 1989 and 1990, consisting of a one-week training session at the Madrid School of Diplomacy, followed by a week of first-hand experience with the European Community in Brussels.

* One such regional activity consisted of seminars for Latin American diplomats on the European Community and its relations with Ibero-America, organized in 1989 and 1990 in conjunction with AECI and the Institute for Ibero-American Cooperation (ICI).

This relationship with the Madrid School of Diplomacy has been extremely interesting. It has demonstrated to the diplomats participating in the seminars the School's vast experience and high academic level, which they greatly appreciated. At the same time, the seminars promoted initiatives designed to strengthen ties between the Madrid School of Diplomacy and its Latin American counterparts, particularly in Central America.

As indicated, one of the spheres of activity of the cooperation project with the Latin American foreign services, implemented by ECLAC with UNDP support, was the improvement of systems for training diplomatic personnel. Although a number of Latin American countries have very high-level schools of diplomacy, they have not all attained the same degree of excellence and many foreign services do not have such schools. Moreover, as was noted in the course of project activities, an effective personnel training system is essential to the diplomatic profession and career diplomats, in turn, are essential for the efficient organization and administration of foreign services. Hence, the project led to the idea of requesting the support of Spanish cooperation in order to make a systematic contribution to strengthening Ibero-American schools of diplomacy.

2. *General and specific objectives*

The overall aim of this Agreement is to contribute to the modernization of Ibero-American foreign services by improving their systems for training diplomatic personnel — or by establishing institutions for such purposes where none exist — and strengthening the diplomatic profession. This aim shall be achieved through the fulfilment of the following specific objectives:

(a) To contribute to the improvement of systems for training the diplomatic personnel of Latin American foreign services and, in particular, their schools of diplomacy, through technical meetings and advisory programmes aimed at promoting an exchange of experiences among themselves and with similar institutions with expertise in that area.

(b) To contribute to the strengthening of the diplomatic profession by improving the systems for training diplomatic personnel and the guidelines for structuring the profession in terms of facilitating foreign service administration and the formulation and implementation of policies.

3. *Activities provided for under the Agreement*

For purposes of implementing the specific objectives described above, this Agreement provides for the implementation of a technical cooperation project comprising two types of activities over a two-year period.

3.1. *Technical meetings*

The project, in consultation with the relevant foreign services and schools of diplomacy, shall organize during this period, two technical meetings; representatives of 12 schools of diplomacy shall participate in each meeting. These representatives shall be directors or deputy directors of the schools of diplomacy, or curriculum coordinators or professors designated by such schools on the basis of their technical expertise and the role they play in the school, having substantive responsibility for curriculum questions. The purpose of these meetings shall be to promote an exchange of ideas among Ibero-American schools of diplomacy, and between such schools and other similar institutions or independent experts with experience in subject-areas relating to the conceptual framework in which the schools operate; their curricula, teaching methods, entrance requirements and qualifications of their students, course bibliographies, library holdings; and the responsiveness of their programmes to the needs of their countries and their respective foreign services. The representatives of the Latin American schools of diplomacy shall participate at an academic or technical level, and not on an official or administrative basis, and such meetings may not adopt resolutions which are binding on the schools' policies or programmes. As such meetings shall be fundamentally aimed at promoting an exchange of experiences useful for the organization of programmes under this Supplementary Agreement, similar institutions from outside Latin America may participate in them, together with academics or independent experts with experience in rele-

vant areas. Once the agenda for each of the two meetings has been decided, the project shall arrange for the preparation of such background and basic materials as are necessary with the aim of facilitating a more in-depth analysis of the various topics. One of these meetings shall take place at the Madrid School of Diplomacy and the other at a school of diplomacy in an Ibero-American country.

3.2. Advisory programmes

With the aim of applying the experience which can be drawn on for the purpose of achieving the stated objectives, directly to the improvement of specific institutions, particularly experience gathered at the meetings described in the preceding section, the project also includes advisory programmes, which involve sending missions composed of Spanish and Ibero-American experts to no less than six foreign services over a two-year period. Each advisory mission shall be conducted within the terms of reference agreed with the institution concerned. The latter and the institutions which are signatories to this Agreement may arrange for other missions, using alternative sources of technical and financial resources capable of contributing to the improvement of the institutes referred to within the context of the objectives defined for the particular mission in question. The objective of each mission shall be determined by mutual agreement with the foreign service, as already indicated, taking into account all aspects relating to the schools of diplomacy referred to in the preceding section.

3.3. Invitations to the Madrid School of Diplomacy

With the aim of fostering academic contacts and an exchange of experience between the Madrid School of Diplomacy and its Latin American counterparts, the Madrid School of Diplomacy may invite directors of schools of diplomacy or professors from such schools to Madrid for short periods.

4. *The institutional framework for the project*

The framework for this Agreement shall be the Cooperation Agreement signed between AECI and ECLAC; financial resources shall be contributed by the Spanish Agency for International Cooperation. For purposes of carrying out the activities for which ECLAC is responsible, the funds contributed by AECI, as specified in the budget for this project, shall be received and administered by ECLAC in accordance with the provisions of the said Agreement. In order to ensure the proper coordination of the activities to be carried out by ECLAC and those to be carried out by AECI through exchanges with the Madrid School of Diplomacy, the activities included under the preceding section shall be defined and planned jointly by the Director of the Madrid School of Diplomacy and the ECLAC staff member or expert designated for that purpose, and provision may be made for such consultation mechanisms as may be necessary in order to ensure that the activities in question are implemented to both parties' satisfaction.

The technical meetings of the schools of diplomacy shall be organized in consultation with the largest possible number of Ibero-American schools. The advisory programmes shall be conducted on request and within the terms of reference agreed with the institutions to which the missions in question are sent.

5. *Budget for the AECI contribution*

<i>Items</i>	<i>U.S. dollars</i>
5.1. Seminar: travel and five days' subsistence allowance for representatives of schools of diplomacy and Latin American or European academics or experts	40 000
5.2. Advisory assistance for the preparation of materials	6 000
5.3. Advisory missions: travel and five days' subsistence allowance for consultants commissioned to render advisory services to six foreign services and schools of diplomacy over a two-year period	18 000

5.4. Fees of above-mentioned consultants	5 000
5.5. Publication of materials for seminars and advisory programmes (two books and various reports and working documents)	3 000
5.6. Support for project coordination over a two-year period (programme design, meetings, travel and communications)	8 000
5.7. Support to the provisional secretariat of Latin American schools of diplomacy	10 000
5.8. Invitation to directors of Ibero-American schools of diplomacy or professors from such schools to the Madrid School of Diplomacy	10 000
Administrative support costs	<u>13 000</u>
TOTAL	<u><u>113 000</u></u>

6. *Schedule of disbursements*

The AECI contribution shall be disbursed in accordance with the following schedule:

(a) Fifty per cent within 30 days from the date of the signature of the Supplementary Agreement;

(b) The remaining 50 per cent 10 months from that same date.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION DE COOPÉRATION TECHNIQUE¹ ENTRE
L'AGENCE ESPAGNOLE DE COOPÉRATION INTERNATIO-
NALE (AECI) DU MINISTÈRE ESPAGNOL DES AFFAIRES
EXTÉRIEURES ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES,
PAR L'INTERMÉDIAIRE DE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE
POUR L'AMÉRIQUE LATINE ET LES CARAÏBES (CEPAL)

L'Agence espagnole de coopération internationale du ministère espagnol des affaires extérieures (ci-après appelée AECI), représentée par son président, S. E. Alfonso Carbajo Isla, et l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (ci-après appelée CEPAL), représentée par son Secrétaire exécutif, M. Gert Rosenthal, souscrivent à la présente Convention de coopération technique, qui comprend les clauses suivantes :

SECTION PREMIÈRE. GÉNÉRALITÉS

1.01. L'AECI est notamment chargée, dans le cadre des compétences qui sont les siennes au sein du Secrétariat d'Etat à la coopération internationale et à l'Amérique latine (SECIPI), de promouvoir, coordonner et exécuter les programmes de coopération. Pour atteindre ses objectifs, l'AECI peut obtenir la collaboration de divers départements et organismes de l'administration espagnole, ainsi que celle d'entreprises et d'établissements autres, afin que ceux-ci lui apportent leur savoir-faire, des moyens matériels et des ressources humaines en vue de répondre au mieux aux exigences de la coopération.

1.02. La CEPAL, quant à elle, mène depuis les années 80 un ensemble d'activités de coopération avec les services extérieurs des pays latino-américains, portant par exemple sur l'élaboration et l'amélioration de méthodes d'analyse et de planification de la politique extérieure ou sur la formulation de propositions visant à moderniser les services diplomatiques.

SECTION II. OBJECTIFS DE LA CONVENTION

2.01. La présente Convention constitue un accord général de base entre l'AECI et la CEPAL en matière de coopération technique; elle régleme toutes les activités et les relations juridiques que les Parties concernées jugent de leur intérêt commun, et en priorité celles qui favorisent le resserrement des liens entre l'Amérique latine et la Communauté européenne dans le cadre d'une consolidation générale de la politique extérieure des pays latino-américains.

2.02. Les principales activités visées par la présente Convention sont les suivantes :

1) Un cours régional d'environ deux semaines, d'une fréquence annuelle; ce cours, qui a trait aux relations entre la Communauté européenne et l'Amérique

¹ Entré en vigueur le 7 mai 1992 par la signature.

latine, est offert aux hauts fonctionnaires des ministères latino-américains de relations extérieures assumant des responsabilités spécifiques dans les relations de leur pays avec la Communauté européenne; il est organisé par l'Ecole diplomatique de Madrid.

2) Un programme de soutien et de perfectionnement destiné aux instituts diplomatiques des pays latino-américains et de la Communauté européenne et comprenant : i) une réunion annuelle des directeurs ou autres représentants desdites instituts, de caractère non pas intergouvernemental mais technique; ii) un fonds qui permette à des professeurs et à des spécialistes espagnols d'offrir chaque année à trois ou quatre instituts diplomatiques une expertise visant à améliorer leur structure et leur programme, et iii) un fonds qui permette d'inviter à l'Ecole diplomatique de Madrid des spécialistes latino-américains attachés aux services extérieurs et aux instituts diplomatiques d'Amérique latine.

3) Un groupe d'étude des relations entre l'Amérique latine et la Communauté Européenne, composé de dirigeants et d'universitaires d'Amérique latine, d'Espagne et d'autres pays d'Europe, et chargé d'analyser régulièrement les questions les plus importantes pour les relations entre les deux régions et les conditions qui permettraient de développer leur coopération.

SECTION III. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

3.01. Les deux Parties fixent d'un commun accord le montant des contributions de l'AECI à la réalisation des activités mentionnées dans la deuxième clause du paragraphe ci-dessus, par voie d'accords complémentaires de coopération technique qui stipulent les actions ou les tâches à accomplir avec les ressources en question, les délais d'exécution et les engagements respectifs des Parties.

3.02. L'AECI effectue ses versements à la CEPAL en dollars des Etats-Unis et dépose les fonds sur le compte suivant :

Project Trust Fund Account
N° 015-001784
Economic Commission for Latin America and the Caribbean
(ECLAC)
Chemical Bank, United Nations Branch
New York, New York 10017

3.03. La CEPAL constitue avec les ressources qu'elle reçoit de l'AECI à cet effet un fonds fiduciaire spécial pour la réalisation des activités visées par les accords complémentaires précédemment mentionnés, auxquels les deux Parties souscrivent en vertu de la présente Convention. Les fonds reçus sont gérés, contrôlés et vérifiés conformément aux règles et règlements pertinents de l'Organisation des Nations Unies.

3.04. Les fonds reçus par la CEPAL aux fins de l'exécution des accords complémentaires conclus pendant la durée de validité de la présente Convention comprennent une provision pour frais administratifs de treize pour cent. Le premier accord conclu entre les Parties figure dans l'annexe à la présente Convention.

3.05. Il est par ailleurs convenu que lorsque la CEPAL doit engager des experts et consultants, elle retient un pour cent de leur rémunération nette, qui est financée par la contribution de l'AECI, à titre de provision pour indemnisations en cas de décès, d'accident ou de maladie dudit personnel pendant l'accomplissement

de sa mission, conformément à l'appendice D du Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies. Cette retenue n'est pas remboursable.

3.06. La CEPAL emploie les contributions financières destinées à couvrir le coût des projets visés par les accords complémentaires aux fins de réaliser lesdits projets, sans prendre en aucun cas d'engagement financier pour un montant supérieur à celui des fonds qu'elle a reçus pour chaque projet.

3.07. La CEPAL s'engage à présenter à l'AECI un état comptable des dépenses effectuées avec les fonds visés à la troisième clause du présent paragraphe tous les semestres, ainsi qu'un état final des dépenses quand s'achèvent les activités prévues par chaque accord complémentaire; elle adopte à cet effet les procédures de comptabilité et d'information de l'Organisation des Nations Unies.

3.08. Lorsqu'aux fins d'établir des bilans et des tableaux, il est nécessaire de procéder à des conversions de monnaies nationales en dollars ou vice-versa, le taux de change utilisé est le taux de change opérationnel de l'Organisation des Nations Unies.

SECTION IV. COORDINATION

4.01. Aux fins de coordonner les activités nécessaires à l'exécution de la présente Convention, les Parties peuvent créer une commission de coordination et de suivi, composée de deux représentants de chaque Partie, que chacune choisit en fonction des questions à traiter.

4.02. La Commission se réunit avec la fréquence déterminée par les Parties; elle examine les résultats de la coopération mise en œuvre et définit les projets de coopération de la période suivante, leurs modalités d'exécution et les moyens nécessaires à leur réalisation; toutes ces données, y compris le cas échéant la programmation et le financement des réunions de coordination et de suivi, font ensuite l'objet de l'accord complémentaire correspondant.

SECTION V. COLLABORATION DE TIERS

Aux fins de réaliser les activités prévues, tant l'AECI que la CEPAL peuvent obtenir le concours d'autres organismes, établissements et institutions de caractère public ou privé qui aient un rapport direct avec l'objet des projets et dont la coopération technique ou financière est jugée utile pour en assurer le succès. Ces collaborations doivent être mentionnées dans les accords complémentaires correspondants.

SECTION VI. DIFFUSION ET DIVULGATION DES ACTIVITÉS

La diffusion et la divulgation d'une activité réalisée dans le cadre de la présente Convention sont assurées par celle des Parties qui semble convenir le mieux à la tâche, conformément à la décision que les deux Parties prennent d'un commun accord.

SECTION VII. DURÉE DE VALIDITÉ DE LA CONVENTION

7.01. La durée de validité de la présente Convention est indéfinie; l'une ou l'autre des Parties peut toutefois la dénoncer en informant l'autre Partie de sa volonté d'y mettre fin six mois au moins avant la date à laquelle elle souhaite qu'elle s'éteigne. Les interventions en cours de réalisation doivent en tout état de cause être

menées à bon terme conformément à la présente Convention et à ses accords complémentaires.

7.02. Si, en vertu des dispositions de l'alinéa qui précède, la présente Convention s'éteint, les fonds restent aux mains de la CEPAL jusqu'à ce qu'elle ait réglé au moyen de ces fonds toutes les dépenses par elles engagées en vertu de la présente Convention. Le solde éventuel est destiné à l'usage que les Parties décident d'en faire d'un commun accord, sans qu'aucune n'ait le droit de demander à l'autre d'indemnisation au titre de la dénonciation de la Convention.

EN FOI DE QUOI les deux Parties contractantes ont signé la présente Convention au lieu et à la date indiqués ci-dessous, en trois exemplaires originaux et identiques.

Pour l'AECI :

Le Président,

[Signé]

ALFONSO CARBAJO ISLA

Pour la CEPAL :

Le Secrétaire exécutif,

[Signé]

GERT ROSENTHAL

Lieu : Santiago, Chili

Date : Le 7 mai 1992

ANNEXE

ACCORD COMPLÉMENTAIRE ENTRE L'AECI ET LA CEPAL RELATIF À LA RÉALISATION D'UN PROJET DE COOPÉRATION AVEC LES INSTITUTS DIPLOMATIQUES LATINO-AMÉRICAINS

1. *Cadre général et exposé des motifs*

1.1. Généralités

Pendant les cinq dernières années, la Commission économique pour l'Amérique latine et les Caraïbes (CEPAL) a mis en œuvre, avec la collaboration du Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD), un projet régional de coopération avec les services extérieurs d'Amérique latine. Il s'agissait là du premier effort visant à moderniser systématiquement, à l'échelle régionale, les services diplomatiques des pays latino-américains. Le projet a été formulé en réponse à un besoin croissant pendant une étape où, du fait de l'intégration internationale croissante des pays latino-américains et de la transformation des conditions extérieures, les processus de développement ont commencé à devenir de plus en plus tributaires de facteurs internationaux et partant de la qualité de la politique extérieure.

Durant ces cinq années, le projet a permis à près de vingt ministères latino-américains des relations extérieures de participer activement à un processus d'analyse, de consultations et d'échange d'expériences sur un certain nombre de champs thématiques situés aux limites de leurs responsabilités institutionnelles, autrement dit sur les questions relatives aux tâches les plus nouvelles, les plus complexes et les moins traditionnelles dont doivent aujourd'hui s'acquitter ces ministères. Parmi celles-ci figurent par exemple les méthodes actuelles d'analyse et de formulation de la politique extérieure, les éléments à mettre en œuvre dans la gestion des services diplomatiques, la rénovation de leurs systèmes d'information, l'adoption de techniques modernes de négociation internationale, la diplomatie économique, commerciale et technologique, et, bien évidemment, l'amélioration des filières de formation du personnel diplomatique et la consolidation des carrières dans ce secteur.

Le projet a recueilli le concours actif des ministères participants; pendant les cinq années de son existence, quelque mille cinq cents hauts fonctionnaires diplomatiques et autres spécialistes de ces questions y ont pris part, et chacune de ses activités régionales — séminaires, stages ou visites collectives dans certains pays ou régions — a pu être organisée sous l'égide ou avec la participation de l'un des ministères concernés.*

Quand s'est achevée la période initiale de cinq ans pour laquelle le projet avait été adopté, les institutions organisatrices et les gouvernements participants sont tous convenus de poursuivre ce type d'activités de coopération technique entre les services extérieurs latino-américains, tout en les décentralisant, tant par une participation accrue des ministères à la programmation de leurs activités que par le choix des questions traitées et des sources de financement envisagées. C'est dans ce cadre qu'a été signée la Convention de coopération technique entre l'Agence espagnole de coopération internationale (AECI) et la CEPAL, dont fait partie le présent Accord complémentaire.

1.2. Justification du projet

En 1988, à l'occasion d'une série de réunions qui ont eu lieu à Madrid pour préparer la onzième assemblée annuelle des centres membres du RIAL, les autorités espagnoles ont déclaré qu'elles souhaitaient participer aux activités du programme de coopération avec les ministères latino-américains de relations extérieures décrit précédemment. Pour des raisons qu'il est aisé de comprendre, il a été décidé que la collaboration espagnole porterait tout d'abord sur la question des relations entre l'Amérique latine et la Communauté européenne. Cette collaboration s'est traduite par deux séminaires organisés respectivement en 1989 et 1990, dont la première semaine, de caractère théorique, a eu lieu à l'École diplomatique de

* Parmi ces activités régionales figurent les séminaires sur la Communauté européenne et ses relations avec l'Amérique latine, organisés en 1989 et 1990 à l'intention des diplomates latino-américains, avec le concours de l'ABCI et de l'ICI.

Madrid, et la seconde, destinée à faire acquérir aux participants une expérience directe de la CE, à Bruxelles.

Le contact avec l'Ecole diplomatique de Madrid s'est avéré extrêmement fructueux, et les fonctionnaires latino-américains qui ont participé à ces séminaires ont pu constater, à leur grande satisfaction, que cette institution a acquis une vaste expérience et offre un enseignement de très haute qualité. Ces séminaires ont par ailleurs fait naître des initiatives visant à resserrer les liens entre l'Ecole diplomatique de Madrid et ses homologues latino-américains, notamment en Amérique centrale.

Il a été dit plus haut que le projet de coopération avec les services extérieurs latino-américains exécuté par la CEPAL avec le concours du PNUD compte parmi ses objectifs celui de perfectionner les systèmes de formation du personnel diplomatique. L'Amérique latine compte d'ores et déjà plusieurs instituts diplomatiques de très haut niveau, mais tous n'atteignent pas à l'excellence, et de nombreux ministères de relations extérieures de la région ne disposent même pas d'un tel établissement. D'autre part, comme les responsables du projet ont pu le constater pendant son déroulement, la carrière diplomatique, pierre angulaire d'une bonne organisation et d'une gestion efficace des services extérieurs, repose avant tout sur un système approprié de formation du personnel. C'est ainsi qu'il a été décidé, dans le cadre du projet, de solliciter le concours de la coopération espagnole pour que celle-ci apporte une contribution systématique au perfectionnement des instituts diplomatiques latino-américains.

2. Objectifs généraux et objectifs spécifiques

L'objectif général du présent Accord est de contribuer à la modernisation des services extérieurs latino-américains en améliorant leurs systèmes de formation du personnel diplomatique — ou en les instituant là où ils n'existent pas encore — et en consolidant la carrière diplomatique. Pour atteindre cet objectif général, il convient de réaliser des objectifs spécifiques, énumérés ci-après :

a) Amélioration des systèmes de formation du personnel diplomatique dont disposent les services extérieurs des pays latino-américains, notamment de leurs instituts diplomatiques, au moyen de réunions de caractère technique et de programmes de missions consultatives, qui leur permettent d'échanger leurs expériences entre eux et avec des institutions analogues ayant des compétences en la matière.

b) Consolidation de la carrière diplomatique, à travers l'amélioration des systèmes de formation du personnel diplomatique et l'adoption de principes d'organisation visant à faciliter la gestion des services diplomatiques et le processus de formulation et de mise en œuvre de la politique extérieure.

3. Activités prévues dans le cadre de l'Accord

Aux fins de réaliser les objectifs spécifiques mentionnés ci-dessus, le présent Accord prévoit l'exécution d'un projet de coopération technique qui s'étend sur une période de deux ans et comprend deux types d'activités.

3.1. Réunions techniques

Les responsables du projet, en consultation avec les services extérieurs et les instituts diplomatiques concernés, organisent au cours de cette période deux réunions techniques, auxquelles il est prévu que participent douze instituts diplomatiques. Ceux-ci sont représentés par leur directeur ou sous-directeur, ou par leur coordinateur des études, ou par un enseignant qu'ils ont désigné en fonction de ses qualifications techniques et du rôle qu'il joue dans l'établissement, notamment de ses responsabilités en ce qui concerne les programmes d'études. Ces réunions visent à permettre aux instituts diplomatiques latino-américains d'échanger des idées, entre eux et avec des institutions analogues ou des experts indépendants ayant une connaissance approfondie des sujets traités, sur les bases théoriques de leur activité, leurs programmes d'études, leurs méthodes d'enseignement, leurs conditions d'admission des candidats et d'octroi des diplômes, les bibliographies utilisées en cours, les ressources de leurs bibliothèques et l'articulation entre leurs programmes et les besoins de leur

pays et de leur propre service diplomatique. Les représentants des instituts diplomatiques latino-américains participent aux réunions en qualité d'universitaires ou de techniciens, et non en qualité de représentants officiels ou de dirigeants, et les réunions ne peuvent donner lieu à l'adoption de résolutions contraignantes qui affecteraient la politique ou les programmes de ces établissements. Ces réunions visant essentiellement à favoriser l'échange d'acquis utiles pour l'organisation des programmes d'enseignement, la participation d'institutions analogues établies hors d'Amérique Latine ou d'experts indépendants compétents en la matière y est admise. Une fois qu'a été arrêté le thème de chacune des deux réunions, les responsables du projet font préparer les documents de référence et de travail nécessaires, afin de permettre aux participants de procéder à une analyse approfondie du sujet. L'une des deux réunions aura lieu à l'École diplomatique de Madrid, l'autre dans l'institut diplomatique d'un pays latino-américain.

3.2. Programme de missions consultatives

Pour que les expériences utiles à la réalisation des objectifs visés, et notamment les acquis des réunions visées à l'alinéa précédent, soient immédiatement employés à l'amélioration de certains établissements, le projet prévoit aussi des programmes de missions consultatives, composées d'experts espagnols et latino-américains, qui visiteront au moins six ministères de relations extérieures sur une période de deux ans. Le mandat de chaque mission consultative est convenu avec l'institution concernée. Celle-ci, ainsi que les institutions signataires du présent Accord, peuvent demander à bénéficier de missions organisées avec d'autres ressources techniques et financières, qui soient à même de contribuer à l'amélioration des établissements visés conformément aux objectifs assignés à chaque mission du projet. Le mandat de chaque mission, qui est donc fixé d'un commun accord avec le service extérieur concerné, prend en compte tous les aspects liés aux activités des instituts diplomatiques dont il a été fait mention à l'alinéa qui précède.

3.3. Invitations de l'École diplomatique de Madrid

Aux fins d'encourager les relations académiques et l'échange de connaissances entre l'École diplomatique de Madrid et ses homologues latino-américaines, celle-ci invite des directeurs ou des enseignants d'instituts diplomatiques pour de brefs séjours à Madrid.

4. *Cadre institutionnel du projet*

Le présent Accord s'inscrit dans le cadre de la Convention de coopération technique entre l'AECI et la CEPAL, dont les ressources financières sont fournies par l'Agence internationale de coopération internationale. Pour réaliser les activités qui relèvent de sa responsabilité, la CEPAL reçoit et gère selon les dispositions de ladite Convention les fonds apportés par l'AECI conformément au budget du projet. Aux fins d'assurer une bonne coordination des interventions confiées à la CEPAL et de celles qu'effectue l'AECI par l'intermédiaire de l'École diplomatique de Madrid, les activités prévues dans le chapitre qui précède sont définies et programmées d'un commun accord par le Directeur de l'École diplomatique de Madrid et par le fonctionnaire ou l'expert que la CEPAL désigne à cette fin, ceux-ci se consultant ensuite autant que de besoin pour garantir que les activités de chaque institution se déroulent de manière satisfaisante pour les deux parties.

Les réunions techniques destinées aux instituts diplomatiques latino-américains sont organisées en consultation avec le plus grand nombre possible d'entre eux. Les programmes de missions consultatives sont organisés en fonction des demandes et exécutés conformément au mandat convenu avec chaque institution destinataire d'une mission.

5. *Ventilation de la contribution de l'AECI entre les différentes composantes du budget*

<i>Composante</i>	<i>Montant en dollars E.U.</i>
5.1. Séminaire : frais de voyage et de séjour (cinq jours) des représentants des instituts diplomatiques et des enseignants ou experts latino-américains ou européens	40 000
5.2. Services de consultants pour l'élaboration du matériel didactique des réunions	6 000
5.3. Missions consultatives : frais de voyage et de séjour (cinq jours) des consultants désignés pour prêter leur concours à six services extérieurs et instituts diplomatiques sur une période de deux ans	18 000
5.4. Honoraires des consultants susmentionnés	5 000
5.5. Publication des documents destinés aux séminaires et aux missions consultatives (2 ouvrages et divers rapports et documents de travail)	3 000
5.6. Aide à la coordination du projet sur une période de deux ans (conception des programmes, réunions, voyages et communications)	8 000
5.7. Aide au Secrétariat provisoire des instituts diplomatiques latino-américains	10 000
5.8. Invitations de l'Ecole diplomatique espagnole de Madrid aux directeurs ou professeurs d'instituts diplomatiques latino-américains	10 000
5.9. Aide aux frais administratifs	<u>13 000</u>
TOTAL	<u>113 000</u>

6. *Echéancier des paiements*

La contribution de l'AECI est versée selon le calendrier suivant :

a) 50 p. 100 dans les trente jours suivant la date de la signature de l'Accord complémentaire;

b) 50 p. 100 quand se sont écoulés dix mois après ladite date.